

Glossar: Eingliederungshilfe und Frühförderung Deutsch – Französisch

Deutsch	Französisch	Deutsche Erklärung	Französische Erklärung
Frühförderung	Encouragement précoce		
Behinderung/ behindert	Handicap / handicapé, en situation de handicap	<p>„Menschen mit Behinderungen sind Menschen, die körperliche, seelische, geistige oder Sinnesbeeinträchtigungen haben, die sie in Wechselwirkung mit einstellungs- und umweltbedingten Barrieren an der gleichberechtigten Teilhabe an der Gesellschaft [...] hindern können.“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>Eine Behinderung der gleichberechtigten Teilhabe kann durch fehlende Zugänge, durch fehlende oder hindernde (Infra)struktur oder ganz praktisch durch Treppen, schwere Texte, kleine Schrift u.ä. entstehen.</p>	<p>„Une personne en situation de handicap est une personne ayant des déficiences physiques, psychiques, mentales ou sensorielles dont l’interaction avec des barrières attitudinales et environnementales peut l’empêcher de participer à la société sur la base de l’égalité [...].“ (§2 Sozialgesetzbuch SGB IX)</p> <p>La participation sur la base de l’égalité peut être entravée par un manque d’accès, des (infra)structures manquantes ou gênantes ou bien par des escaliers, des textes trop complexes, une écriture trop petite etc.</p>

<p>von Behinderung bedroht</p>	<p>à risque de handicap</p>	<p>„Menschen sind von Behinderung bedroht, wenn eine Beeinträchtigung [...] zu erwarten ist.“ (§2 SGB IX)</p> <p>Gerade bei jungen Kindern kann manchmal nicht klar bestimmt werden, wie stark die Beeinträchtigung ist. Man spricht dann von: „von Behinderung bedroht“.</p>	<p>« Une personne est à risque de handicap si une déficience [...] est prévisible. » (§2 SGB IX)</p> <p>Surtout chez les jeunes enfants, ce n'est des fois pas possible d'en déterminer le degré. Dans ces cas on va parler de « risque de handicap ».</p>
<p>Förderbedarf/ fördern im Bereich...</p>	<p>Besoins éducatifs particuliers / encourager dans le domaine du...</p>	<p>Förderbedarf bedeutet, dass man in einem bestimmten (Lebens-)Bereich besondere Hilfe benötigt.</p> <p>Kinder werden dann in diesem Bereich (bspw. in der Sprache) besonders gefördert/ unterstützt.</p>	<p>Un besoin éducatif particulier signifie qu'une personne a besoin d'aide particulière dans un domaine (de vie) spécifique.</p> <p>Les enfants reçoivent donc une aide / soutien particulier dans ce domaine (par exemple dans le domaine de la langue).</p>
<p>... sozial-emotionale Entwicklung</p>	<p>... développement socio-émotionnel</p>	<p>Entwicklung von sozialem und emotionalem Verhalten.</p> <p>Das Vermögen eigene Gefühle auszudrücken, diese von anderen zu erkennen und angemessen darauf zu reagieren, Beziehungen zu anderen aufzubauen und zu erhalten.</p> <p>Der Erwerb dieser Kompetenzen gehört zu</p>	<p>Le développement du comportement social et émotionnel.</p> <p>La capacité d'exprimer ses propres sentiments, de reconnaître les sentiments des autres et de réagir de façon appropriée à ceux-ci, d'établir et maintenir des relations avec les autres.</p> <p>L'acquisition de ces compétences fait partie</p>

		den wichtigsten Entwicklungsaufgaben des Kindes (z.B. wie geht es im Streit mit anderen um, kann er sich in andere hineinversetzen).	des tâches développementales les plus importantes de l'enfant (par exemple comment se comporte-t-il en cas de dispute avec les autres, peut-il se mettre à la place des autres).
... sprachliche Entwicklung	... développement langagier	Entwicklung von Fähigkeiten, um Sprache zu verstehen, zu produzieren und im richtigen Kontext anzuwenden. Sprache ist wichtig für Lesen und Schreiben. Die eigene Umwelt zu erfassen, sie zu verarbeiten und sich anzueignen. Mit anderen Menschen in Kontakt zu treten, Beziehungen aufzubauen und zu gestalten.	Le développement des compétences pour comprendre, produire et utiliser la langue dans le bon contexte. La langue est importante pour lire et pour écrire, pour saisir son entourage, l'assimiler et se l'approprier. Pour entrer en contact avec d'autres personnes, pour construire et configurer des relations avec les autres.
... kognitive Entwicklung	... développement cognitif	Unter kognitiver Entwicklung versteht man die Entwicklung all jener Funktionen, die dem Erkennen und Erfassen der Umgebung und der eigenen Person gelten. Es betrifft das Denken, die Wahrnehmung, Problemlösen und das Gedächtnis.	Le développement cognitif est le développement de toutes les fonctions nécessaires pour discerner et saisir son entourage et sa propre personne. Il concerne la pensée, la perception, la résolution des problèmes et la mémoire.

<p>... motorische Entwicklung</p>	<p>... développement moteur</p>	<p>Die Entwicklung aller Bewegungsabläufe des menschlichen Körpers. Es wird zwischen Grobmotorik und Feinmotorik unterschieden. Grobmotorik meint Bewegungen großer Muskeln und Körperbereiche. Zum Beispiel zum Werfen, Hüpfen, Gehen, Laufen. Feinmotorik meint präzise Bewegungen kleiner Muskeln. Zum Beispiel zum Malen, Schreiben oder Schleife Binden. In der Kita wird Feinmotorik durch z.B. Fingerspiele, Umgang mit Schere, Stift und Farbe gestärkt.</p>	<p>Le développement de tous les mouvements du corps humain. On distingue entre la motricité globale et la motricité fine. La motricité globale concerne les mouvements des grands muscles et parties du corps, par exemple jeter, sauter, marcher, courir. La motricité fine concerne les mouvements précis sollicitant les petits muscles, par exemple peindre, écrire ou faire un nœud. Dans les Kitas, la motricité fine sera renforcée par des jeux de doigts, la manipulation des ciseaux, des crayons et de la peinture, par exemple.</p>
<p>Inklusion</p>	<p>Inclusion</p>	<p>Inklusion steht für eine uneingeschränkte und gleichberechtigte Teilhabe aller Menschen. Die Individualität aller Menschen wird berücksichtigt. Inklusion bezieht sich also nicht nur auf Behinderung, sondern auf alle Vielfaltsaspekte wie z.B. Geschlecht,</p>	<p>L'inclusion signifie la participation sans réserve et paritaire de tout le monde. L'individualité de chacun est prise en compte. L'inclusion touche non seulement au handicap, mais à tous les aspects de la diversité comme par exemple le sexe, l'origine, la langue et l'appartenance</p>

		<p>Herkunft, Sprache und religiöse Zugehörigkeit.</p> <p>Das bedeutet, dass die Kita allen Kindern gleichermaßen offenstehen soll.</p> <p>Im Unterschied zu Integration bedeutet Inklusion, dass sich die Kita an die besonderen Bedürfnisse der Kinder anpassen soll und nicht umgekehrt.</p>	<p>religieuse.</p> <p>Cela veut dire que la Kita doit être ouverte de la même manière à tous les enfants.</p> <p>À la différence de l'intégration, l'inclusion signifie que la Kita doit s'adapter aux besoins spécifiques des enfants et non vice versa.</p>
inklusive Kita, Integrationskita	Kita inclusive, Kita intégrative	<p>In Kitas mit einer speziellen Betriebserlaubnis kann zusätzlich zum Regelangebot auch Frühförderung für Kinder ab 3 Jahren angeboten werden.</p> <p>Integrationskitas werden von Kindern mit und ohne Förderbedarf besucht. Es gibt dort ausgebildetes Personal, welches Kinder mit Förderbedarf besonders unterstützt.</p>	<p>Les Kitas ayant un permis spécifique peuvent proposer, en plus de l'offre générale, des mesures d'encouragement précoce aux enfants à partir de 3 ans.</p> <p>Les Kitas intégratives sont ouvertes aux enfants avec et sans besoins éducatifs particuliers. Ils ont du personnel qualifié qui offre un soutien adapté aux enfants avec des besoins éducatifs particuliers.</p>

Heilpädagogische Leistungen	Prestations de pédagogie curative	Heilpädagogische Leistungen werden durch Frühförderstellen und weitere Anbieter*innen erbracht. Nach Vollendung des 3. Lebensjahres auch in der Kita.	Les prestations de pédagogie curative sont proposées par des centres d'action précoce et d'autres prestataires et, à partir de 3 ans révolus, aussi par les Kitas.
		<p>Heilpädagogik befasst sich mit der pädagogischen Förderung und Begleitung von Menschen mit besonderen Förderbedarfen.</p> <p>Sie fördert und unterstützt die individuelle Entwicklung, Bildung und Teilhabe in den Bereichen körperlicher, geistiger, seelischer und sozialer Beeinträchtigen.</p> <p>Heilpädagog*innen fördern vorhandene Fähigkeiten und beugen Behinderung und soziale Ausgrenzung vor.</p> <p>Durch geeignete pädagogische Maßnahmen fördern sie die Persönlichkeit, die Eigenständigkeit, die Gemeinschaftsfähigkeit, den Entwicklungs- und Bildungsstand sowie die persönlichen Kompetenzen der zu betreuenden Menschen.</p>	<p>La pédagogie curative se consacre à l'encouragement pédagogique et l'accompagnement des personnes aux besoins éducatifs particuliers.</p> <p>Elle encourage et soutient le développement individuel, l'éducation et la participation en cas de déficiences physiques, psychiques, mentales ou sociales.</p> <p>Les pédagogues curatifs stimulent les capacités existantes et préviennent le handicap et l'exclusion sociale.</p> <p>Par des mesures de pédagogie curative appropriées, ils encouragent la personnalité, l'autonomie, les compétences nécessaires à la vie en collectivité, le niveau de développement et d'instruction ainsi que les compétences personnelles des personnes accompagnées.</p>